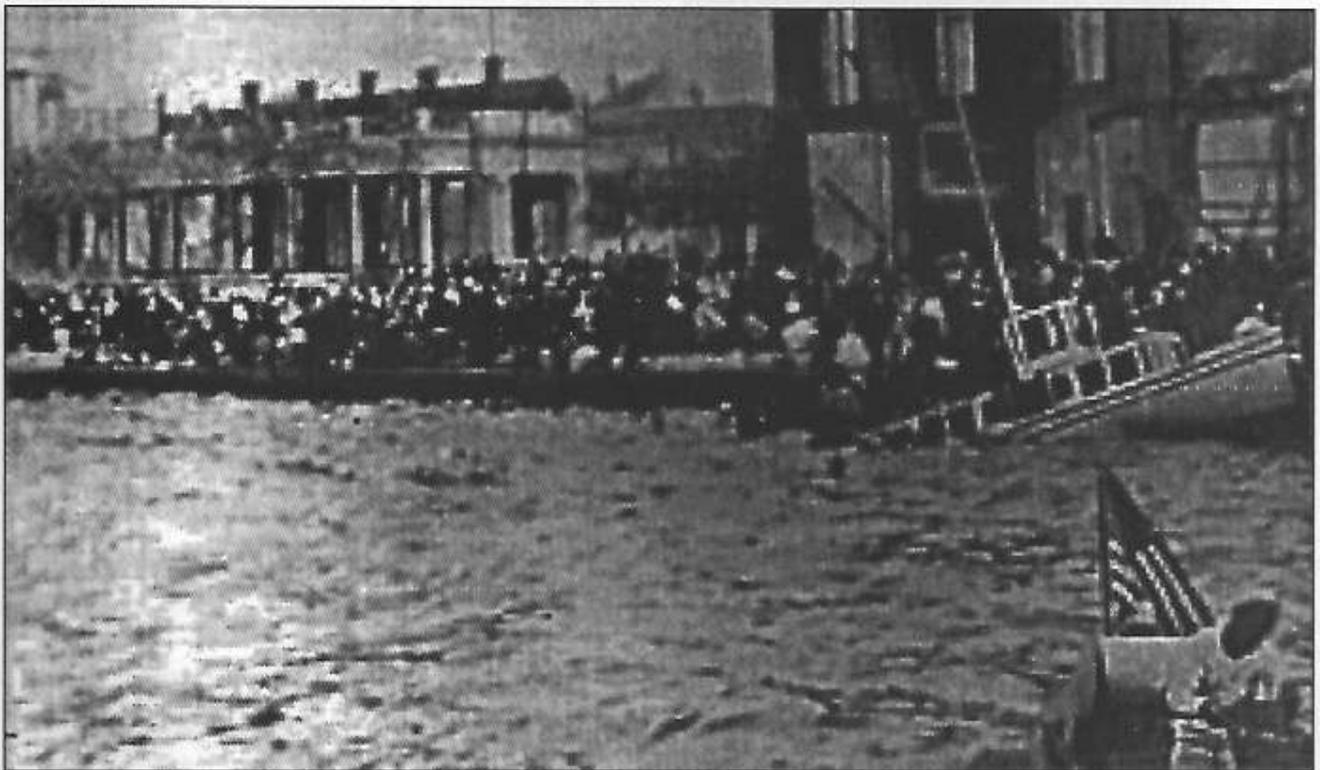


το δελτίο

ενημερωτικό δελτίο της ελληνικής κοινότητας παρισίου και περιχώρων • bulletin d'information de la communauté hellénique de Paris et des environs
σεπτέμβριος - οκτώβριος 2002 - n°19 - septembre/octobre 2002

ΣΜΥΡΝΗ SMYRNE



1922-2002. ΟΓΔΟΝΤΑ ΧΡΟΝΙΑ ΠΕΡΑΣΑΝ
1922-2002. Quatre-vingts années sont passées



Edito

Ο βασικός οικονομικός πόρος της Κοινότητας είναι οι συνδρομές των μελών της. Αυτά τα χρήματα της επιτρέπουν να λειτουργεί και να καλύπτει τα σταθερά της έξοδα. Ενώ όμως τα έξοδα είναι σταθερά, τα έσοδα των συνδρομών ποικίλλουν από χρόνο σε χρόνο. Παρατηρείται μια διακύμανση, που χαρακτηρίζεται από ένα μέγιστο, που επιτυγχάνεται ανά τριετία. Συμπίπτει αυτό το μέγιστο με τη χρονιά που γίνονται οι εκλογές. Τη χρονιά των εκλογών, ο αριθμός των μελών αυξάνεται ξεπερνώντας τα 1000 άτομα, ενώ τις επόμενες χρονιές, ο αριθμός των συνδρομών μειώνεται, μειώνοντας έτσι και τους πόρους της Κοινότητας. Ζητάμε από όλα τα μέλη μας, λοιπόν να πληρώνουν τη συνδρομή τους κάθε χρόνο, για να είναι τακτοποιημένοι οικονομικά απέναντι στο ταμείο της Κοινότητας. Και να μην ακούνε αυτούς, που πρόσφατα τους καλούσαν δημόσια, να μην πληρώσουν τη συνδρομή τους στη Κοινότητα.

Μας παραδόθηκε, πριν λίγες μέρες, ο κατάλογος των μελών της Κοινότητας που ήταν οικονομικά τακτοποιημένα, το 2000. Οπως αποφασίστηκε στο ΔΣ της ΕΚ, στις 27/09/2002, θα συνθέσουμε το νέο κατάλογο των μελών, με βάση τους εγγεγραμμένους το 2000, προσθέτοντας και όσους έχουν πληρώσει τις συνδρομές τους το 2001 και το 2002. Πολύ σύντομα, λοιπόν θα ειδοποιήσουμε όσα από τα μέλη μας χρωστούν συνδρομές, να τις εξοφλήσουν. Οσοι όμως θέλουν μπορούν να ενημερωθούν τηλεφωνικά στη Κοινότητα και να στείλουν τις συνδρομές τους χωρίς να περιμένουν το γράμμα μας.

Δεύτερο έξοδο σημαντικό για το ταμείο μας, το δελτίο. Τα έξοδα έκδοσης του αυξήθηκαν πολύ το τελευταίο διάστημα και γι αυτό καθυστέρησε η έκδοσή του μέχρι να βρεθεί λύση, ώστε να στοιχίζει λιγότερο, χωρίς να θυσιάζεται η καλή εμφάνιση. Μέχρι σήμερα στέλναμε το δελτίο σε 1600 αντίτυπα περίπου, δηλαδή σε όλο το κόσμο, ελπίζοντας ότι θα γραφτούν συνδρομητές, (το ποσό είναι είναι τόσο μικρό, 16 ευρώ), για να καλυφθούν σε μεγάλο ποσοστό τα έξοδα της έκδοσης του. Είναι απαραίτητη να υπάρχει η συνδρομή στο δελτίο για να μπορούμε να το στέλνουμε με μειωμένο ταχυδρομικό τέλος. Μέχρι τώρα μόνο το το 1/3 των μελών μας έχει γραφτεί συνδρομητής στο δελτίο. Ζητούμε από τα μέλη μας να γραφτούν συνδρομητές για να ενισχύσουν την έκδοση του δελτίου.

Πλησιάζει η επέτειος της 28ης Οκτωβρίου 1940, αρχή τη εποποιίας του Αλβανικού μετώπου και της σύσσωμης Αντίστασης του Λαού μας στις επιθέσεις της φασιστικής Ιταλίας και της ναζιστικής Γερμανίας. Ζούμε αυτές τις ημέρες, που κρίνεται η είσοδος της Κύπρου στην ΕΕ, μια κρίσιμη καμπή της πορείας του Ελληνισμού, που εξελίσσεται με φόντο την απειλή πολέμου στο Ιράκ και την τουρκική πολιτική αστάθεια. Είναι απαραίτητο, όσο ποτέ άλλοτε να δείξουν οι Έλληνες την ίδια συνοχή και ενότητα, που έδειξαν στις ηρωικές μέρες του 40.

Παρίσι, 7 Οκτωβρίου 2002.

Ανδρέας Τσαπής

ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ ΠΟΥ ΕΓΙΝΑΝ



Les Jeux Olympiques et les Trêves Sacrées

A l'occasion des Jeux Olympiques d'Athènes de 2004, la Communauté Hellénique de Paris et des Environs a commencé un cycle des manifestations sur les Jeux Olympiques par la conférence de M. Panos Sarianos (archéologue), qui a eu lieu le 17 avril 2002 : Les Jeux Olympiques et les Trêves Sacrées. M. Paizis, consul général de Grèce et M. André Lecleq - Président de l'Académie Nationale Olympique Française, Membre du bureau du CNOSF ont honoré par leur présence la conférence. Nous publions un court résumé de la conférence.



" Comme tous les jeux d'une très haute antiquité, dont Homère nous relate les épreuves en l'honneur des morts, les Jeux Olympiques n'étaient rien d'autre que l'expression ultérieure noble et civilisée des agonies épitafioi comme ils se célébraient un peu partout ou avaient eu lieu des batailles, ou des sites avec un passé mythologique riche.

.....Pour le grec le Agon (combat, épreuve, lutte) symbolise l'épreuve de la vie, synonyme d'un idéal de la concurrence, et dans une société saine, facteur de développement et de créativité. Naturellement, les jeux en l'honneur des morts étaient sans préparation particulière et dépendaient de l'organisateur, tandis que la nouvelle expression des jeux Panhelléniques comme ceux d'Olympie sont programmables et permettent la préparation des athlètes suivant des règles codifiées.....

La datation scientifique des jeux Olympiques a été élaboré pour la première fois par le sophiste Hippias, qui a commencé par Koroibos vainqueur du stade en 776. Plus tard, Aristote compléta la liste et Timée l'harmonisa avec celle des Archontes d'Athènes, des Ephores de Sparte et des prêtresses d'Argos.....

..... Pendant toute la durée des fêtes, l'espace du Sanctuaire de Zeus était inviolable et des lourdes amendes punissaient ceux qui perturbaient la trêve sacrée. Compte tenu de la diversité foisonnante des calendriers grecs, seule l'arrivée des *Thiories* permettaient de situer la date de la célébration et l'entrée en vigueur de la *Ekechiria*. Cette trêve garantissait la sécurité des athlètes et des pèlerins qui traversaient des régions en conflit.....

.....La tricherie, la lâcheté et le mensonge étaient punis par ceux qui ne respectaient pas le règlement des jeux. Leurs parents mais aussi leur ville était solidaire de cette coutume et les contrevenants érigeaient des statues de Zeus, les *Zanes*.

..... L'institution des Jeux Olympiques mais aussi des autres jeux panhelléniques comme ceux de Nemea d'Isthmia ou des Pythia à contribué à l'unité morale des Grecs et au sentiment de la même appartenance.....

Olympie, comme un laboratoire d'idées et des échanges offrait l'occasion de réintroduire chez les participants toute sa richesse.....

.... Les jeux tout au long de leur longue vie (776av JC-393 ap JC) ont contribué à l'élaboration de l'esprit d'émulation et de cette volonté de se distinguer individuellement.... "

Carte blanche sur fond bleu à Yannis Mavroeidakos

Le 24 mai 2002, dans le cadre du ciné club de la Communauté Hellénique nous avons donné " Carte blanche sur fond bleu à Yannis Mavroeidakos ", qui a organisé et présenté la soirée. Yannis a choisi de

nous faire connaître Jean-Daniel Pollet en programmant la projection de son film :

TROIS JOURS EN GRECE (1990). Avec Paul Roussopoulos, Jean-Daniel Pollet. 84', couleurs. L'œuvre de Jean-Daniel Pollet, cinéaste novateur à la veine tantôt réaliste tantôt poétique, entretient une relation privilégiée avec la Grèce. L'éditeur Yannis Mavroeidakos, qui fut son collaborateur et qui lui réserva une place importante dans la revue *Desmos*, a animé cette séance dans le sillage de la grande rétrospective " Pollet " présentée en octobre dernier au Centre Pompidou. Le film sélectionné, d'esthétique expérimentale, réalisé au moment de la Guerre du Golfe, est un résumé de lieux et d'êtres chers à Jean-Daniel Pollet : images de Delphes, de Bassae, de la Grèce antique mais aussi images d'actualités, de télévision, images d'aujourd'hui.

La projection du film a été précédée d'un court-métrage documentaire de Yannis Mavroeidakos intitulé " DE VENIZELOS A METAXAS : 1909-1936 ".

Voici l'introduction à la séance de projection de Yannis Mavroeidakos :
" Tout d'abord, c'est un film qui n'a pas fait... date mais qui date de 30 ans.

Réalisé en 1972, ou plutôt monté, car ce film est un film de montage. Il faisait partie d'un travail effectué dans un cadre universitaire sous la direction du professeur d'histoire Marc Ferro. Vers la fin du régime des Colonels en 1972, les préoccupations historiques des Grecs, qui vivaient hors de Grèce étaient comme il se devait à l'ordre du jour.

L'objectif, donc, de ce film était de mettre en parallèle les quelques productions du cinéma muet grec de la période 1909-1936 avec le devenir historique et social du pays. Ces 37 ans d'histoire contemporaine de la Grèce forment une période très riche qui fut déterminante dans la création de la nation grecque et ceci pas seulement sur le plan territorial, politique, constitutionnel, juridique et social, mais aussi sur le plan culturel.

De cet aspect, l'aspect culturel, nous pouvons très brièvement dire aujourd'hui que la littérature néo-hellénique est entrée, durant cette période, d'une certaine manière, dans son âge adulte. Les poètes Palamas, Sikelianos, Karyotakis, Varnalis mais aussi Cavafis, et pour la prose Théotokis, Hatzopoulos, Voutyras entre autres, puis plus tard la génération des années trente a donné ses œuvres majeures. La musique des *rebethika* a également ses origines vers la fin des années vingt, avec Rosa Askénazi, précurseur des compositeurs comme Vamvakaris, Tsitsanis et tant d'autres.

Pourtant au cinéma, comme vous le verrez à travers cette esquisse qu'est mon court-métrage, bien qu'il y ait eu quelques efforts héroïques pour créer des œuvres, les résultats furent, hélas, médiocres, quasi insignifiants.

Il y a deux raisons entre autres au non-démarrage du cinéma muet grec : premièrement, la grande instabilité politique et sociale du pays durant ces 37 années ; deuxièmement, le sentiment de grande insécurité de la société grecque de cette époque qui interdisait tout programme de recherche, tout investissement à long terme.

Cette soirée est un hommage à Jean-Daniel Pollet, ce grand cinéaste et ce grand ami de la Grèce et surtout des Grecs, qui, tout au long des années difficiles de la dictature des colonels, a aidé sans réserve moralement et matériellement un grand nombre de comédiens et de cinéastes Hellènes. La projection de mon film n'est qu'un signe d'amitié, un avant-propos, un court-métrage qui précède le long métrage *Trois jours en Grèce*, faisant ainsi une séance un peu à l'ancienne.

Jean Louis Leutrat, professeur de cinéma qui m'a fait l'amitié d'écrire à deux reprises de si beaux textes pour la revue *Desmos/Le lien* que je dirige, va vous parler de Jean-Daniel Pollet et du film que nous allons voir ce soir. "



Ensuite *Jean-Louis Leurat*, Professeur à l'Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle, spécialiste de l'œuvre de Jean-Daniel Pollet nous a parlé de Jean-Daniel Pollet et de son œuvre.

" Je dois vous présenter *Trois jours en Grèce* de Jean Daniel Pollet. Je voudrais tout d'abord vous transmettre un message du metteur en scène qui s'excuse de n'être pas parmi nous ce soir. Il m'a demandé de vous dire qu'il regrette beaucoup ; il faut que vous sachiez que Pollet a été victime d'un accident qu'il immobilise et lui interdit de quitter sa demeure en Provence. Il m'a dit que de plus important à vous transmettre est qu'en réalisant les *Trois jours en Grèce*, il retournait dans sa seconde partie. Vous constaterez que cet amour de la Grèce est visible dans son film. Il ne s'agit pas d'un goût pour le folklore, ni même pour les vestiges de l'antiquité, bien qu'une place leur soit faite. Ce dont Pollet rend compte c'est une passion, d'un attachement profond pour une idée qui en Grèce s'incarne dans une terre, une langue, un état d'esprit qui flotte dans l'air. Comme je partage la même passion, je tiens à remercier les organisateurs de cette soirée de me permettre de l'exprimer en vous parlant de Jean Daniel Pollet.

Les films de Jean Daniel Pollet ne sont pas très connus. Le réalisateur est né en 1936 et son premier film date de 1957. Il appartient donc à la génération dite Nouvelle Vague ; on peut affirmer aujourd'hui qu'il en est l'un des représentants les plus importants, s'il n'en est pas l'un des plus renommés. On distingue deux versants dans son travail. L'un que faute de mieux, on définit par les termes de *fonctionnel* : ce sont les films interprétés par l'acteur Claude Melki et qui se déroulent à Paris (*Pourvu qu'on ait l'ivresse*, *Gala*, *Rue Saint Denis*, *L'amour c'est gai*, *L'amour c'est triste*, *L'acrobate*). L'autre versant est dit *poétique* ou *documentaire* ; il est géographiquement tourné vers le sud, la méditerranée, la Provence et la Grèce (*Méditerranée*, *Bassae*, *Tu imagines Robinson*, *L'ordre*, *Contretemps*, *Pour mémoire*, *L'arbre et le soleil*, *Trois jours en Grèce*, *Dieu sait quoi*). *Trois jours en Grèce* que vous allez voir dès que j'aurai terminé.

Pollet revient en Grèce en 1988. Invité à un symposium à Delphes, plutôt que de rester sur place, il prend le chemin des écoliers et fait le tour du golfe de Corinthe, périple qui rappelle en miniature celui autour de la Méditerranée. Ce périple aboutit à *Trois jours en Grèce* (1991). Pollet dérive donc trois jours en Grèce quand gronde la tempête sur l'Irak... C'est ce que semble dire le film. Mais le voyage date de 1988. Il est accompagné en parallèle d'images de ce que l'on voyait en 1991 les préparatifs de lancement d'une navette spatiale en direction de Venus. Il y a également l'évocation de l'histoire de la chanteuse Marika Ninou, puis de celle de Yannis Ritsos... Les événements s'enchevêtrent et constituent cependant ensemble une logique. Pollet travaille cette polyphonie qui brasse et met en ordre l'Histoire.

Il montre en même temps la splendeur qui reste de la Grèce, une taverna de campagne où un accordéoniste et un chanteur accompagnent le repas des humbles, les statues, les oliviers, îlots menacés survivant à la grande débâcle de notre monde. Presque au début de *Trois jours en Grèce* une voix masculine dit alternativement en grec et en français plusieurs phrases de Sur une corde (un livre de Ritsos publié en 1980) après qu'une voix féminine a lu un passage de Bacchantes d'Euripide. Mélange, tressage des malheurs de la grécité avec le souvenir de l'ancienne Grèce. Pollet a notamment utilisé pour son film la musique d'un autre film, celui de Kostas Ferris, *Rebetiko* (1983), un hommage à une expression musicale qui appartient au passé, du début des années 1920 à celui des années 1950. *Rebetiko* propose un condensé de l'histoire du *Rebetika*, de Smyrne aux fumeries du Pirée, en passant par New York. Il le fait en racontant la vie de la Chanteuse Marika Ninou, qui fut la compagne du célèbre musicien Tsitsanis. C'est en 1960 que Mikis Theodorakis met en musique l'Épithios de Ritsos à partir de la

tradition du *rebetiko* : Pollet rappelle dans son film le souvenir de Theodorakis haranguant la foule et celui de la voix *céleste* de Maria Farandouri interprète du musicien. *Trois jours en Grèce* débute et s'achève par des images du film de Ferris. Pollet fait entendre l'intégralité de *To Praktorio* (chanson interprétée par le compositeur lui-même, Stavros Xarchakos) sur les plans pris à Omonia dans le métro d'Athènes. La station est montrée comme une sorte de vision d'enfer, avec des grilles et des corps fatigués. Les paroles sont d'un poète grec contemporain Nikos Gatsos, qui prend donc la suite de Ritsos. Homère servant de relais : on a un exemple d'entrelacement, qui implique au moins le chiffre trois (le mélange déjà évoqué Ritsos et Euripide impliquait déjà une troisième partenaire, un chœur de *Rebetiko*). Ce moment très beau qui synthétise le drame de la vie humaine (sujet de film de Ferris) vient à la suite d'un hommage à Yannis Ritsos surpris par la mort et récitant l'un de ses textes sur la mer. Il ne s'agit donc pas d'un moment de cinéma *pur* comme certains l'ont cru, mais de la beauté mise au service d'une inquiétude et d'un hommage rendu à un film qui a ému les Grecs venant après un hommage à un poète qui a incarné toute sa vie la résistance et le combat contre l'ignorance et la faim.

D'où l'attention que le cinéaste porte ainsi aux choses infimes ou qui se passent pour futiles, objet, reflet, couleur, ombre, étoile, aube, crépuscule, insecte... tout ce qui constitue l'héritage commun. L'immémorial. *Axion esti*, pour reprendre le titre d'un recueil de Odyseus Elytis et qui signifie *cela mérite d'être glorifié*... D'un côté on a l'immémorial, cette épaisseur opaque des choses dont nous sommes les otages, d'un autre côté il y a une saturation de la mémoire dans une société hyper - technicienne tournée vers le futur et oublieuse du passé (*Le futur est déjà là* proclament les murs dans *Dieu sait quoi*). Filmer (faire œuvre d'art), c'est donner la possibilité de la bonne distance qui peut faire revenir. La fin de *Trois jours en Grèce* montre la roue d'un moulin qui tourne dans l'eau. Sur elle des mousses et des lichens ont pris racine : elle propose l'image d'une machinerie ancienne et celle d'un mouvement cyclique. C'est par cette image présentée dans *Dieu sait quoi*, que s'achève *Trois jours en Grèce*.

J'ai dit mélange, tressage. Ainsi se crée dans l'œuvre de Pollet un lien un reclus sur une île et un lépreux enfermé dans un ghetto insulaire, entre les cyprès d'ici et la mer d'oliviers de là - bas, entre l'eau de la Sorgue et celle de la mer Egée, entre la langue du poète Ritsos et les chansons qui font dans ce film comme une chaîne ininterrompue et le transforment en un film musical. Non seulement vous entendrez les voix ou les paroles de Soriria Leonardou, Stavros Xarhakos dans le *rebetiko*, mais aussi de Thanos Mikroutsikos sur le poème de Nikos Kavvadias, *Stavros sou Notou* (chanté par Emilia Sarri), de Manos Hadzidakis, de Vamvakaris, Alkistis Protopsalti, Eleftheria Arvanitaki. C'est la grâce singulière que possède le cinéma de constituer sous nos yeux et dans nos oreilles de tels tressages. La tresse que constitue Pollet est un écho vocal et contemporain de celles que l'on trouve sur les statues des Koré que ce pays qu'il aime tant a légué à l'humanité, ce pays qui est pour lui et quelques autres comme une seconde patrie. "

La projection des films étant terminée une discussion s'est engagée entre les spectateurs et les présentateurs, qui a permis de mieux cerner l'œuvre de Jean-Daniel Pollet





PRODUITS GRECS EN GROS
Importateur exclusif

VINS :

KOURTAKI, BOUTARI, ACHAIA CLAUS,
 CALLIGA, LAZARIDIS, PEZA

ALCOOLS :

OUZO MINI, OUZO PLOMARIOU, OUZO 12,
 OUZO SAN RIVAL, METAXA

PRODUITS LAITIERS :

DODONI, FAGE, MEVGAL, KOLIOS,
 KATSIBERIS, HALLOUMI PITTAS,
 HUILE D'OLIVE, PEZA ET ELAIA, PALIRRIA,
 HAITOGLOU-MAKEDONIKOS, MIEL ATTIKI,
 CONFITURE SARANTIS

65, rue Barron Le Roy - 75012 PARIS
 Tél. : 01 43 42 33 33 - Fax : 01 43 44 26 54

*A moments généreux,
 pralines généreuses*

PARIS DADO

26-28, rue du Colonel-Moll
 93350 Le Bourget

Tél. : 01 48 36 87 50
 Fax : 01 48 38 18 58





ΕΘΕΛΟΝΤΙΣΜΟΣ, ΟΛΥΜΠΙΑΚΟΙ ΑΓΩΝΕΣ, ΑΘΗΝΑ 2004.

Στις 25 Μαΐου 2002, έγινε ενημερωτική εκδήλωση για τον εθελοντισμό και τους Ολυμπιακούς Αγώνες της ΑΘΗΝΑΣ 2004 με ομιλητή τον κ. Παναγιώτη Φασούλα, βουλευτή Α Περιφ. Πειραιά και νήσων και πρόεδρο του συλλόγου Ελλήνων Ολυμπιονικών. Σε μια αίθουσα γεμάτη από κόσμο, ο κ. Φασούλας μίλησε για το πρόγραμμα εθελοντών για την ΑΘΗΝΑ 2004 και βρήκε την ευκαιρία να θέσει τα προβλήματα που αντιμετωπίζουν οι Ολυμπιακοί Αγώνες, όπως η εμπορευματοποίηση τους και το πρόβλημα της χρήσης από τους αθλητές αναβολικών κτλ ουσιών, που εκτός από τη φαλκίδευση των αποτελεσμάτων, αποτελούν και τεράστιο κίνδυνο για την υγεία των αθλητών. Την εκδήλωση διατάραξαν και παρά λίγο να την ματαιώσουν μια μικρή ομάδα από νεαρούς και μη-νεαρούς συμπατριώτες, που με συνεχείς παρεμβάσεις και κραυγές δεν άφησαν τον ομιλητή να συνεχίσει. Απειλήσαν μάλιστα να χειροδικήσουν. Λυπηρό θέαμα.

PRÉSENTATION DU LIVRE : HECTOR PATRIOTIS POÈTE ARCHITECTE

Le 10 juin 2002 à l'occasion de la parution du livre, aux éditions Geuthner, d'Anna Olivia Jacovidès-Andrieu, Maître de Conférences de Grec moderne à l'Université ParisX-Nanterre : *Hector Patriotis, poète architecte*, l'auteur a présenté l'œuvre de ce poète Chypriote, fascinant par la beauté et la richesse de la langue. Le livre est paru en deux volumes séparés, l'un en français et l'autre en grec, pouvant se lire parallèlement. Cette étude permet de découvrir l'univers poétique d'Hector Patriotis. Messieurs les Ambassadeurs de Grèce et de Chypre et leurs épouses ont honoré par leur présence, cette manifestation organisée par la Communauté Hellénique de Paris et la Communauté Chypriote de France. Il faut noter aussi la présence du Consul Général de Grèce M. Paizis et de la Consul de Chypre Mlle Neokleous. Les présidents de communautés hellénique et chypriote, M. A. Tsapis et M. E. Mavrommatis ont souhaité la bienvenue et remercié l'auteur et le poète, qui était présent d'avoir accepté de nous faire partager sous le toit de la Maison de la Grèce ce moment privilégié de la parole poétique. Après deux courtes allocutions de M. Dimitris Karaïtidis, ambassadeur de Grèce, et de M. Andreas Mavroyiannis, ambassadeur de Chypre, Mme Jacovidès-Andrieu a pris la parole :

* Mes remerciements vont tout d'abord, à Monsieur Dimitris Karaïtidis, Ambassadeur de Grèce et à Monsieur Andreas Mavroyiannis, Ambassadeur de Chypre, qui ont bien voulu mettre cette manifestation sous leur patronage et qui m'honorent de leur présence ce soir.

Je voudrais adresser également un grand merci à la Communauté hellénique de Paris avec une mention spéciale aux infatigables Betty Acheimastou et Seta Theodoridou, à la Communauté chypriote de France et en particulier à Cassandra Mavromatis, qui se sont chargées de l'organisation de cette soirée. J'éprouve un immense plaisir à me retrouver, aujourd'hui, dans cette Maison de la Grèce qui est notre maison à tous.

Je remercie, très sincèrement, les éditions Geuthner qui ont accepté de publier cet ouvrage, tout simplement parce qu'ils ont pris le risque d'éditer un livre sur de la poésie et de surcroît de la poésie chypriote, ce qui, par les temps qui courent est un véritable défi.

Je remercie particulièrement Sarantis Karavousis dont vous connaissez tous l'œuvre et le talent, tout autant que la modestie, parce qu'il m'a permis d'utiliser un de ses tableaux pour illustrer la couverture de mon livre.

Je remercie de tout cœur Jean Louis Fayolle pour sa collaboration à la traduction en français des poèmes cités. Traduire la poésie d'Hector Patriotis relevait de l'exploit mais nous sommes plus que satisfaits du résultat, dans la mesure où nous avons essayé de créer un autre original, un texte autonome qui conserve le rythme, le style, les vertus de sa poésie, tout en respectant scrupuleusement son texte. Devant les difficultés dues à la polysémie de certains mots grecs, devant le manque de ponctuation pouvant faciliter certaines interprétations, nous avons opéré des choix en optant pour le sens le plus fort, le moins éloigné de l'esprit du poème. Les extraits des citations lues par le poète et par Vasso Nicolaidis, écrivain, traductrice, vont vous donner un aperçu de ces traductions.

Je tiens à remercier le poète dont nous avons découvert l'œuvre, livre après livre et que nous avons, Jean Louis Fayolle et moi-même, soumis à la question aussi souvent qu'il le fallait pour éviter de le trahir en le traduisant.

Je tiens à signaler aussi qu'il est très difficile de travailler sur un créateur de son vivant si l'on ne veut pas tomber dans le registre d'une hagiographie.

Je remercie Gilbert Andrieu mon époux pour sa patience et parce qu'il s'était chargé de la mise en page du volume en grec ce qui demandait une immense persévérance pour rendre avec exactitude la disposition particulière des vers du poète.

Je remercie enfin le Ministère de la Culture de la Grèce grâce à qui cette édition a pu voir le jour et bien sûr, vous tous chers amis, qui êtes avec nous ce soir et qui m'honorez de votre présence.

Peut-être vous demandez-vous pourquoi j'ai choisi de travailler sur l'œuvre d'Hector Patriotis.

Le premier contact avec les vers du poète chypriote laisse entrevoir la magie des mots, ce matériau linguistique qui donne forme à sa pensée. Du point de vue de la langue, son affranchissement des limites étroites de la démotique est caractéristique. Ses choix sont délimités par une conviction profondément ancrée en lui : celle de l'unité permanente de la langue grecque. Cette relation spéciale le pousse à puiser des éléments aux divers stades évolutifs du patrimoine linguistique grec et à aboutir à un idiome personnel, à une forme singulière d'expression.

La poésie d'Hector Patriotis présente des qualités stylistiques. Sa pensée héritière du monde antique, la finesse d'une âme sensible, la langue originale où le mot rare se mélange avec un vocabulaire simple, une écriture serrée où les adjectifs se succèdent, mais aussi les vers d'une beauté lumineuse, les figures de style renouvelées, tout cet ensemble nous a interpellé. Il montre avec quel art, à partir de la langue grecque Hector Patriotis réussit à créer un langage poétique propre où passion et sérénité, mais aussi amertume, force et croyance, coexistent et s'entrecroisent avec subtilité.

Son œuvre, tourne autour de certains axes bien précis, caractéristiques de sa thématique exprimée au travers d'une écriture très personnelle, et fonctionne tel un système d'échos où ses monologues résonnent comme le son d'une voix collective. Cette voix se fait tendre et caressante quand elle remonte le temps, quand elle navigue dans le passé, quand elle s'arrête à la grandeur d'antan, quand elle se plonge dans des souvenirs heureux, quand elle se confie, quand elle susurre des mots d'amour. Elle peut aussi se transformer en cri indigné qui déchire le ciel, en conscience qui évoque l'histoire mais qui devient elle-même histoire et réflexion.

Pivot central de cet ensemble, un " je " poétique habité par les mythes grecs les habite aussi, fusionnant avec eux, les transformant en histoire personnelle les rendant ainsi plus poignants. Condamné à accepter la réalité cruelle, il vit avec le passé, fait entrer en scène ses sentiments, ses préoccupations, ses confidences, mais les retire également jouant



comme avec les instruments d'un orchestre pour composer une variation sur le même thème. Saint Bernard prétendait qu'on parvient à l'amour divin par l'amour charnel. L'érotisme qui se tourne vers la beauté universelle sous tous ses aspects est le reflet du divin. L'élément lyrique et personnel n'est pas absent de la poésie d'Hector Patriotis, dans laquelle il se tourne vers un locuteur omniprésent avec lequel il donne l'impression de dialoguer à l'aide d'un monologue. Tout au long de son œuvre cet " autre " revêt de multiples visages, pouvant recouvrir plusieurs interprétations possibles.

Sa poésie forme un ensemble cohérent qui fait apparaître sa mythologie personnelle, elle est une production organisée autour de points communs qui définissent son style. Ses recueils représentent les étapes de l'évolution, non seulement de sa thématique mais également de sa vision du monde. Dans ses vers se fait entendre l'écho des événements historiques et politiques les plus importants qui ont marqué la vie des Chypriotes. Des expériences et un vécu personnel viennent s'y ajouter mettant ainsi en parallèle l'histoire individuelle et celle d'un peuple dans une fusion subtile.

Sa création, dans son ensemble, présente des caractéristiques communes mais également des différences. Nous l'avons divisée en trois parties. La première contient quatre ouvrages indépendants : ses premiers recueils. Avec *Porphyrès* le poète s'identifie à sa terre et tente un voyage dans le temps. À l'aide d'une narration directe il distille la mémoire, l'histoire sanglante et la grandeur affligée de Chypre. Compagnon du Soleil dans *Conquis par la lance*, il traite différemment les perspectives que lui offre le matériau historique et exprime son inquiétude de façon prophétique. Avec *Affranchis*, il transcrit en direct les heures infinies d'une horrible tragédie qui a mutilé non seulement les rivages d'une île mais aussi les frontières de l'âme des Chypriotes. *Les sans défense* présentent une étroite continuité thématique avec le recueil précédent, avec un regret suspendu, avec un deuil et des larmes, ils achèvent le premier cycle de son œuvre. La seconde partie est formée d'une trilogie, c'est ainsi que nous l'avons perçue. Elle interrompt le silence de douze années pendant lesquelles le poète n'a rien publié, alors qu'il ne cessait d'écrire. *Tresseurs de couronnes* suivent *Les sans défense* et malgré le fait qu'ils introduisent des tonalités personnelles plus lyriques ainsi qu'une partie de son vécu avec discrétion, peuvent être considérés comme une sorte de prolongement. *Aimé des dieux* crée un parallèle entre le mythe d'Adonis et la situation actuelle de l'île. *Porteurs de couronnes* contiennent la douleur du poète qui avec une écriture plus serrée transforme son sanglot en hymne pour la terre de ses ancêtres. La troisième partie se présente d'après nous, sous la forme d'un triptyque. Et qui dir triptyque, sous-entend l'existence de trois volets faisant partie d'une même unité. En effet, *Né de la lumière*, *Cheval blanc*, *Allant vers la lumière*, sont les sous-titres des recueils qui forment cette création qui suggère elle aussi un voyage tragique. Ces trois parties permettent de suivre son itinéraire littéraire et de comprendre sa démarche. La présence de certains motifs récurrents, comme la mythologie ou la mer, nous a imposé des analyses plus précises.

La particularité de son langage poétique nous a poussé à entreprendre une étude spécifique de son idiolecte ne serait-ce que pour faire apparaître toutes les inventions auxquelles il a recours pour exprimer son monde intérieur.

Pour toutes ces raisons nous avons choisi de travailler et de faire connaître ce poète.

Les textes qui forment cette publication : communications à des congrès internationaux, articles, conférences, écrits soit en français soit en grec, ont été publiés auparavant mais ont été remaniés pour cette édition et transposés dans les deux langues. Nous les avons réunis en deux volumes distincts, un en français, l'autre en grec afin de les rendre

accessibles à un plus large public.

Notre livre à part l'introduction contient sept chapitres qui proposent l'étude de dix recueils d'Hector Patriotis, son dernier étant publié pendant que l'ouvrage était sous-pressé n'a pu faire partie de cette édition.

Le premier chapitre, " De la poésie des pierres à l'architecture des mots " étudie les quatre premiers recueils du poète qui constituent une étape dans son œuvre et qui forment une unité permettant de les rassembler. Le fil conducteur qui guida notre lecture fut le rapport qui pouvait exister entre ses vers et l'architecture. Nous avons voulu savoir si le fait d'être architecte et donc d'avoir une certaine perception de l'espace influençait sa façon d'utiliser la langue comme moyen d'expression. Écrits entre 1966 et 1976, ses recueils se situent à une période capitale pour Chypre, celle qui va marquer la naissance puis l'accomplissement d'une tragédie. Nous pouvons aisément parler d'une première période dans son itinéraire poétique, période où nous constatons la présence d'une double interrogation : individuelle et nationale. Nous pouvons suivre également son cheminement littéraire qui part de la clarté lumineuse de *Porphyrès* où l'expression dépouillée du début devient de plus en plus dense et aboutit à *Les sans défense*. Si les critères historiques et temporels sont distants de sa création, il n'en demeure pas moins vrai que 1974 est un axe qui doit être pris en considération pour apprécier cette première période de son œuvre. Ses deux premiers recueils sont écrits avant cette date charnière, les deux suivants le sont après. Chacun évolue dans un univers particulier.

" Un silence qui dirige et encourage le cri " est le vers mis en exergue pour introduire le second chapitre qui a pour but de présenter la poésie des *Tresseurs de couronnes*, *Aimé des dieux*, *Porteurs de couronnes* que nous avons qualifiés de trilogie à cause de la continuité chronologique de leur date de création et de leur affinité thématique. Nous avons étudié les relations qui existaient entre eux et avec les œuvres précédentes.

Les recueils qui appartiennent à cette trilogie obéissent au principe du poète à utiliser un titre en un mot qui dans les trois cas est formé de mots polysémiques composés en grec. *Aimé des dieux* est un surnom approprié à Adonis dont le mythe compose l'idée centrale autour de laquelle s'articule ce recueil qui peut être considéré comme une parenthèse tragique et lumineuse entre les deux autres avec comme axe thématique l'épisode connu qui a tué l'amour de la déesse symbole de Chypre, Aphrodite. Le poète ne se limite pas à situer le mythe à Chypre. Avec des passages incessants de la mythologie à la situation présente, passages qui s'effectuent grâce à la deuxième, à la première ou à la troisième personnes verbales, il lui confère une autre dimension. Le dialogue sans réponse qu'il instaure avec la " blessure mortelle " d'Aphrodite ravive le mythe qui se déroule dans son pays et auquel il participe lui-même.

" La plainte d'Icare " le troisième chapitre étudie *Aux ailes de miel* que nous avons qualifié de triptyque, dont le titre fait appel de façon subtile à l'envol d'Icare, à la douceur, à la tendresse. Des êtres ailés aux ailes fragiles, un envol ambitieux vers le soleil, telle est l'image suggérée, image doublée par le mythe de ce personnage qui voulant atteindre la lumière suprême a perdu sa vie, pour rentrer dans l'éternité du monde mythique. Les sous-titres des recueils qui composent le triptyque *Né de la lumière* *Cheval blanc* *Allant vers la lumière* traduisent un itinéraire, un cheminement qui part de la lumière pour revenir à la lumière avec comme monture un cheval blanc. Mythes et symboles s'entrecroisent et coexistent à nouveau dans ses vers, laissant aussi la place à la voix du poète, voix qui vient de la nuit, de celle des temps qui s'élève au delà de la douleur pour se fondre avec le soleil.

" De la beauté des mythes aux frontières d'une tragédie " le chapitre



suisant traite de la place et de la fonction de la mythologie dans la poésie d'Hector Patriotis. La mythologie est un élément supplémentaire qui lui permet de s'inscrire dans l'harmonie et le miracle de l'esprit grec, tout en donnant une autre dimension aux mythes comme nous l'avons signalé auparavant. L'emploi de la mythologie varie avec ses vers. Il passe par différents stades pour aboutir à un rôle précis. Dans *Porphyres* la mythologie est employée de façon plutôt allusive et n'a pas de fonction allégorique ou symbolique réelles. Dans *Conquis par la lance* son côté allégorique est davantage souligné, alors qu'il est presque absent de *Affranchis* à cause de la nature de cette œuvre. Dans *Les sans défense* elle réapparaît timidement à travers les dieux et à l'aide du vocabulaire. Dans sa trilogie elle occupe une place très importante. Dans *Treizeurs de couronnes* un hymne est consacré à Aphrodite, dans lequel est suggéré sa relation avec tout Chypriote et en particulier son identification aux femmes de l'île. *Aimé des dieux* a comme thème principal la légende du bel Adonis. Dans *Porteurs de couronnes* la mythologie est non seulement présente à l'intérieur du recueil mais également dans son découpage en unités distinctes. Son triptyque *Aux ailes de miel* est articulé autour du mythe d'Icare, nous l'avons mentionné ci-dessus.

" Ivresse marine " le cinquième chapitre montre que la mer avec les multiples visages qu'elle revêt est une référence constante, un motif à la fois stable et changeant auquel le poète voue un culte particulier. Nous n'avons pas abordé l'aspect psychanalytique de cet attachement. Nous avons centré notre analyse sur le rôle qui était conféré à la mer.

" De la langue grecque au langage poétique d'Hector Patriotis " le sixième chapitre présente la conception du poète par rapport à la langue grecque, examine comment son utilisation devient langage poétique et comment s'opère le glissement de l'une à l'autre. Ses vers renferment une multitude de mots rares qui exercent une immense séduction sur lui. Parallèlement à ce vocabulaire inhabituel, il crée des néologismes. Il emploie des prénoms qu'il utilise comme des adjectifs, ou des substantifs qu'il transforme en adjectifs. La déviation des règles syntaxiques ou grammaticales constitue un artifice supplémentaire auquel il a recours. Les éléments dialectaux chypriotes ne sont pas non plus absents et fonctionnent comme des touches plus personnelles. Les figures de style jouent un rôle important dans le fonctionnement de sa poésie avec une prédilection pour la répétition.

" La marche d'un cri victorieux " est le dernier chapitre du livre qui avec un vers du poète en exergue, explique en guise de conclusion ce qui fait la valeur de la poésie d'Hector Patriotis et tient place de synthèse finale.

Pour conclure : nous avons tenté de faire connaître son œuvre, donner certaines clés utiles pour en avoir une meilleure compréhension et nous souhaitons avant tout encourager d'autres chercheurs à se pencher sur ses écrits. "

A la suite le poète et Mme Vasso Nikolaïdes ont lu les mêmes poèmes d'Hector Patriotis en français et en grec.

Exposition du peintre-sculpteur Costas ANDREOU.

L'exposition d'œuvres de Costas Andreou, sous le haut patronage de l'Ambassade de Grèce a eu lieu du 12 au 22 juin 2002, à la Maison de la Grèce à l'initiative de la Communauté Hellénique de Paris et des Amis d'ANDREOU. Le vernissage de l'exposition, a eu lieu le 13 juin 2002 en présence de l'Ambassadeur de Grèce M. Dimiris Karaïtidis et de Mme Karaïtidis. Le nombre des visiteurs nous a obligé de prolonger l'exposition pour une semaine.

Fête de la Musique du 21 juin 2002.

Deux groupes musicaux ont joué à la Maison de la Grèce le jour de la fête de la Musique. Le premier groupe (Benoît THOMAS, contrebasse, Murat ERDOGAN et Ozgur YAGAN, shaz, Michael TSAPIS, clarinette et Stéphane TSAPIS, melodica) nous a joué et chanté des chansons populaires serbes, grecques, turques et kurdes. Le second groupe (Christos PAVLIDIS, lyra du Pont et Petros SIASIARIDIS ,tambourin) nous a présenté des chants du Pont. Espérons l'année prochaine la participation de nombreux groupes.

Αναχώρηση του πρέσβη της Κύπρου κ. Ανδρέα Μαυρογιάννη.

Επέστρεψαν στην Κύπρο οι αγαπητοί σε όλους μας πρέσβης της Κύπρου στη Γαλλία κ. Ανδρέας Μαυρογιάννης και η σύζυγός του. Η Ελληνική Κοινότητα σε συνεργασία με τη Κυπριακή Κοινότητα και την Ομοσπονδία Ελληνικών Κοινοτήτων Γαλλίας οργάνωσε την αποχαιρετιστήρια δεξίωση, στις 9 Ιουλίου 2002 στο Ελληνικό Σπίτι. Ευχόμαστε στον κ. και την κα Μαυρογιάννη επιτυχία στα νέα τους καθήκοντα.

Ο ΑΙΤΟΣ ΚΙ Η ΑΛΕΠΟΥ

Ενας αιτός και μια αλεπού αποφάσισαν κάποτε να γίνουν φίλοι και για να στεριώσει η φιλία τους σκέφτηκαν πως το σωστό θα ήταν να κατοικήσουν κάπου μαζί. Συμφώνησαν λοιπόν οι δυο φίλοι να πιάνει ο αιτός, σαν πετούμενο που ήταν, τις ψηλές κορφές ενός θεόρατου δένδρου κι η αλεπού να στήσει τη φωλιά της στις ρίζες του. Έτσι κι έγινε.

Πέρασε αρκετός καιρός... Γέννησε κάποτε ο αιτός περήφανα αιτόπουλα κι έπειτα από λίγο κάμνει κι αλεπού τρία μικρά κι όμορφα αλεπουδάκια.

Τώρα μεγάλωσαν οι φροντίδες των δύο φίλων, γιατί έπρεπε κάθε τόσο να βγαίνουν κυνήγι για να βρουν τροφή στα μικρά τους. Κάποια μέρα όμως ενώ ελεύτε η αλεπού σε κυνήγι κατέβηκε ο αιτός απ τη φωλιά του αρπάξε τα μικρά αλεπουδάκια και τα καταβρόχθισε μαζί με τα αιτόπουλα. Όταν γύρισε η αλεπού και κατάλαβε τι είχε γίνει άρχισε να κλαίει και να χτυπιέται όχτιόσο για το χαμό των μικρών της όσο για την αδυναμία της να εκδικηθεί τον άπιστο και κακό φίλο της. Γιατί καθώς αυτή ήταν ένα ζώο τετράποδο δε μπορούσε να κυνηγήσει ένα πετούμενο κι έτσι στεκόταν όλη την ώρα κάτω στη φωλιά της και καταριόταν τον εχθρό της, το μόνο δηλαδή, που μπορούν να κάνουν οι ανήμποροι και οι αδύνατοι.

Όμως ήρθαν έτσι τα πράγματα που ο αιτός δεν άργησε να πληρώσει την ασέβεια που έδειξε στη φιλία. Κάποια μέρα ψηλά απ την κορφή του δένδρου είδε κάτω στα χωράφια τους ανθρώπους να θυσιάζουν μια κατσίκια και χωρίς να χάσει καιρό χτύπησε τις φτερούγες του, πέταξε μέχρι το βομό, αρπάξε ένα φλογισμένο κομμάτι απ τα σπλάχνα της κατσίκας και το έφερε στη φωλιά του. Αναμεσα όμως στα σπλάχνα υπήρχε ένα μικρό αναμμένο ξυλαράκι και καθώς εκεί ψηλά φυσούσε αγέρας άναψε σε λίγο και έβγαλε φλόγα δυνατή. Τα μικρά αιτόπουλα που δεν ήξεραν ακόμα να πετούν κήκων στη φωλιά κι έπεσαν άνηχα στη γη. Κι η αλεπού που παραφύλαγε από κάτω έτρεξε με βιασινή και έφαγε όλα τα αιτόπουλα μπροστά στα μάτια του αιτού.

Ο μύθος θέλει να μας δείξει πως, όσοι προδίνουν τη φιλία, κι αν ακόμη ξεφύγουν την εκδίκηση εκείνων που αδίκησαν έρχεται στιγμή που τιμωρούνται απ τον ίδιο το Θεό.

ΑΝΑΓΓΕΛΙΑ ΕΚΔΗΛΩΣΕΩΝ

Vendredi 18 octobre à 20 h 00, à la Maison de la Grèce, la Communauté Hellénique de Paris et les Amis de la Grèce et de Chypre, vous convient à une soirée littéraire et musicale autour de l'œuvre du grand poète grec Manolis ANAGNOSTAKIS, avec Dimitris BOGDIS (chant), Claude GAISNE (guitare), Anne GOURAUD (contrebasse), Nathalie SOLENCE (comédienne et chanteuse) et Alexandra SKANDALIS (comédienne).

ΕΠΙΤΕΙΟΣ 28ης ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1940

Ο εορτασμός της επετείου του ΟΧΙ θα γίνει το Σάββατο 19 Οκτωβρίου 2001, στις 7 : 00 μμ, ακριβώς, στην αίθουσα Rossini, στο Δημαρχείο του 9ου διαμερίσματος (Mairie du 9e arrondissement).

La Communauté Hellénique de Paris et la Communauté Chypriote de France en collaboration avec le Bureau de Presse de l'Ambassade de Chypre organisent, à la Maison de la Grèce, l'exposition de peinture *Question de choix de Lia BOYIANTZI*, de 22 octobre au 2 novembre 2002. Vernissage, le 23 octobre 2002, à partir de 19 h00.

Η Ελληνική Κοινότητα Παρισιού και η Κυπριακή Κοινότητα Γαλλίας σε συνεργασία με το Γραφείο Τύπου της Κυπριακής Πρεσβείας οργανώνουν, στο Ελληνικό Σπίτι, την έκθεση **Θέμα Επιλογής** της Κυπριας ζωγράφου **Λίας ΒΟΓΙΑΤΖΗ**. Η έκθεση θα διαρκέσει από 22 Οκτωβρίου έως 2 Νοεμβρίου 2002. Εγκαίνια στις 23 Οκτωβρίου 2002, από 7 : 00 μμ.

ΑΝΑΣΥΝΤΑΞΗ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΕΚΛΟΓΙΚΩΝ ΚΑΤΑΛΟΓΩΝ



Οι εκλογικοί κατάλογοι ανασυντάχθηκαν με βάση τα δημοτολόγια, δηλαδή θα ψηφίζουμε στο Δήμο όπου έχουμε την οικογενειακή μας μερίδα, εκεί που είμαστε δημότες. Οι νέοι εκλογείς, όσοι δηλαδή συμπληρώνουν το 18ο έτος θα εγγράφονται αυτεπάγγελτα στους εκλογικούς καταλόγους, χωρίς να κάνουν αίτηση. Οι εκλογικοί κατάλογοι είναι ενιαίοι, για άνδρες και γυναίκες. Καταργήθηκαν οι εκλογικές ενορίες και τα χωριστά τμήματα ανδρών και γυναικών. Οι εκλογείς εντάσσονται σε εκλογικά διαμερίσματα με βάση τη διεύθυνση της κατοικίας τους. Κάθε εκλογικό διαμέρισμα έχει από 5000 έως 15000 εκλογείς. Σε κάθε εκλογέα αποδόθηκε Ειδικός Εκλογικός Αριθμός, που είναι μοναδικός και παραμένει ο ίδιος δια βίου και χρησιμοποιείται αποκλειστικά στις εκλογικές διαδικασίες. Τα εκλογικά βιβλιάρια καταρτούνται. Οι εκλογείς θα ψηφίζουν στο εκλογικό τμήμα με την αστυνομική τους ταυτότητα ή άλλο αποδεικτικό έγγραφο, όπως το διαβατήριο. Οι προσεχείς Δημοτικές, Κοινοτικές και Νομαρχιακές Εκλογές της 13ης και της 20ης Οκτωβρίου 2002, θα διενεργηθούν με τους νέους εκλογικούς καταλόγους.

Για όσα από τους συμπατριώτες μας δεν φρόντισαν ακόμη να επιβεβαιώσουν την ορθή εγγραφή τους, καλό θα είναι να απευθυνθούν στους Δήμους ή τις Κοινότητες που είναι γραμμένοι.

ANNONCES

Concerts

Concert de Savina YANNATOÛ à l'Auditorium Saint-Germain des Près, 4, rue Félibien, 75006 Paris, le 20 octobre 2002, à 20 h 30. Prix des places : 37 euros.

Concert de Sakis ROUVAS, le 24 octobre 2002, à l'Olympia, 18, rue Caumartin, 75009 Paris. Réservations au 0892683368. Prix des places : de 30 à 90 euros.

Conférence

Le samedi 9 novembre 2002, à 15 h, à la Maison de la Grèce, une conférence de Mme Renée JACQUIN, présidente de " Connaissance Hellénique " : *L'épopée de Digénis Akritas (Xe s.) et La mort de Digénis, tragédie de Sikélianos (1947).*

Ecoutez Radio ENGHIEÛ IDFM 98.00

(antenne Grecque)



ΕΦΥΓΑΝ ΑΠΟ ΚΟΝΤΑ ΜΑΣ

Γυρίζοντας από τις διακοπές μάθαμε το θάνατο (20/08/2002) του αγαπητού σε όλους μας ζωγράφου **Μάρκου Κεφαλλονίτη**. Βαστάμε όλοι στη μνήμη μας το Μάρκο, παρόντα στις εκδηλώσεις της Κοινότητας, τις συζητήσεις και το καυστικό χιούμορ του. Θερμά συλλυπητήρια στη γυναίκα του και τη κορούλα του.

Μιχάλης Καραβίδας. Γεννήθηκε το 1928 στη τότε Αβησσυνία. Βρέθηκε αργότερα στην Ελλάδα στη διάρκεια της Κατοχής και του εμφυλίου πολέμου και απο κει στο Παρίσι, όπου τέλειωσε τις μέρες του το Σεπτέμβριο 2002. Εκφράζουμε τη λύπη μας στην οικογένεια του και τους φίλους του που τον συνόδεψαν στο τελευταίο του ταξίδι στο Père Lachaise.

Τη Δευτέρα 30 Σεπτεμβρίου 2002 έφυγε από κοντά μας ο **Νώντας Γιαννακόπουλος**. Γνωστός και αγαπητός σε όλη τη παροικία, βρέθηκε πάντα στο πλευρό της Κοινότητας που τη βοήθησε με όλους τους δυνατούς τρόπους. Δίνουμε θερμά συλλυπητήρια στην οικογένεια του και ιδιαίτερα στην αδελφή του Αγγελική. Δεν χάσαμε μόνο ένα συμπατριώτη αλλά κι ένα φίλο που αγαπούσαμε πολύ.

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΦΛΩΡΑΚΗΣ (1943-2002)

Στις 10 Ιουλίου 2002, έπεσε στη Κύπρο το ελικόπτερο που μετέφερε σε άσκηση το διοικητή του Γενικού Επιτελείου της Εθνικής Φρουράς (ΓΕΕΦ) της Κύπρου, αντιστράτηγο **Ευάγγελο Φλωράκη**. Χάθηκε ο εξαιρετικός αυτός αξιωματικός κατά τη διάρκεια της εκτέλεσης των καθηκόντων του. Εκ μέρους του ΔΣ και όλων των μελών της Ελληνικής Κοινότητας Παρισιού εκφράζουμε τα θερμά συλλυπητήρια στην οικογένεια του και ιδιαίτερα στον αδελφό του κ. Βασίλη Φλωράκη, αντιπρόεδρο της Ελλην. Κοινότητας και πρόεδρο της Ομοσπονδίας Ελληνικών Κοινοτήτων Γαλλίας.

TO ΔΕΛΤΙΟ

Abonnez-vous,
ou renouvelez votre
abonnement à
TO ΔΕΛΤΙΟ

Bulletin d'information de la
Communauté Hellénique de Paris
et des Environs

Abonnement annuel : 16 €

Communauté Hellénique de Paris et
des Environs
9, rue Mesnil - 75116 PARIS
Tél. : 01 47 04 67 89

CINE-CLUB



CINE-CLUB / ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΗ ΛΕΣΧΗ

Tous les VENDREDIS à 20 h

Κάθε Παρασκευή στις 8 : 00 μμ

VONST = Version originale non sous-titrée

VF= Version française

VOSTF= Version originale sous-titrée en français

4 octobre 2002

Electre (1961). (VOSTF).

Un film de Mihalis Kakoyannis (scénario-réalisation), d'après la tragédie d'Euripide. NB, 107 min. Participant : Irène Pappas, Yannis Fertis, Aleka Katselli et Manos Katrakis. Musique de Mikis Théodorakis. Directeur de photographie : Walter Lassally.

11 Οκτωβρίου 2002

Ενα καράβι Παπαδόπουλοι (VONST).

Σκηνοθεσία : Φρίντα Γιάγκου, σενάριο : Νίκος Τσιφόρος. 90 λεπτά. Παίζουν : Κώστας Χατζηχρήστος, Μίμης Φωτόπουλος, Χρήστος Τσαγανέας, Νίτσα Τσαγανέα, Ρίτα Αντλερ, Γιώργος Ζαχαριάδης, Πόπη Λάζου, Γιώργος Τσιτσόπουλος. Μουσική και τραγούδι : Γιώργος Ζαμπέτας. Διευθυντής φωτογραφίας : Γρηγόρης Δάναλης

Στις 18 Οκτωβρίου

Στις 18 Οκτωβρίου έχει προβλεφθεί μουσική βραδυνά.

25 Οκτωβρίου 2002

Χτυποκάρδια στο θρανίο (VONST).

Σκηνοθεσία-σενάριο : Αλέκος Σακελλάριος. NB, 110 λεπτά. Παίζουν : Αλίκη Βουγιουκλάκη, Δημήτρης Παπαμιχαήλ. Μουσική: Μάνος Χατζιδάκις. Διευθυντής φωτογραφίας : Αρ. Καρύδης-Φθίμης.

8 Νοεμβρίου 2002

Πίσω Πόρτα (VONST).

Σκηνοθεσία : Γιώργος Τσεπερόπουλος. 104 λεπτά. Παίζουν : Κωνσταντίνος Παπαδημητρίου, Αλεξανδριανή Σικελιανού, Χάρης Σώζος, Ιεροκλής Μιχαηλίδης και Αντώνης Καφετζόπουλος.

Στον ανήσυχο κόσμο της δεκαετίας του 60, ο 13χρονος Δημήτρης ωριμάζει απότομα μέσα από τις απρόβλεπτες αλλαγές της προσωπικής του ζωής. Γίνεται μάρτυρας των ηλεκτρισμένων γεγονότων αλλά και της τρέλλας μιας παράδοξης εποχής. Νιώθει τα πρώτα ερωτικά σκιρτήματα. Αποκτά τις πρώτες εμπειρίες, πειραματίζεται, ψάχνει λύσεις και απαντήσεις. Αντιδρά στον κυνικό κόσμο των ενηλίκων με την τόλμη και την φαντασία της πρώιμης εφηβείας του.... Θέλει να ζήσει, να μάθει ...και δεν θέλει να γίνει ήρωας.

ΑΛΛΑΓΗ ΤΩΝ ΑΡΙΘΜΩΝ ΤΗΛΕΦΩΝΟΥ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ.

Από 3ης Νοεμβρίου αλλάζουν οι αριθμοί των τηλεφώνων στην Ελλάδα. Το αρχικό 0 γίνεται 2 για όλα τα σταθερά τηλέφωνα. Παράδειγμα : ο αριθμός 010 1234567 θα γίνει 210 1234567. Για να τηλεφωνήσει κανείς από το εξωτερικό σε αυτό τον αριθμό θα πρέπει να πάρει το 00 30 210 1234567. Από τον Ιανουάριο 2003 θα αλλάξουν και οι αριθμοί των κινητών τηλεφώνων, το αρχικό 0 θα γίνει 6. Παράδειγμα : ο αριθμός 0912345678 θα γίνει 6912345678.

ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΑ

Η Αγγελική Γιαννακοπούλου ευχαριστεί όλους όσους της συμπαραστάθηκαν στο θάνατο του Νόντα και ειδοποιεί ότι το 40ήμερο μνημόσυνο θα γίνει στις 3 Νοεμβρίου 2002 στο καθεδρικό Ναό του Αγίου Στεφάνου.

REMERCIEMENTS

Angélique Giannakopoulou remercie toutes les personnes qui ont participé à son deuil pour la mort de son frère aimé Epaminondas. Une messe sera dite à sa mémoire, le 3 novembre 2002, à la cathédrale de Saint-Etienne.



AUTOVISION
CONTROLE TECHNIQUE AUTOMOBILE

**EURO FRANCE
CONTROLE**

Place Clichy
18, rue de Vintimille
75009 PARIS

Tél. : 01 45 26 12 14

LES DIAMANTAIRES



GASTRONOMIE GRECQUE
depuis 1929

60, rue Lafayette
75009 PARIS
Tél : 01 47 70 78 14

Le
Restaurant Y grec

CUISINE TRADITIONNELLE ET FAMILIALE

Fermé dimanche et lundi soir
24, rue Godot de Mauroy-75009 PARIS
Tél. : 01 42 68 08 51

ATSARO VOYAGES

Le spécialiste de la Grèce à la carte

9, rue de l'Echelle - 75001 PARIS
Tél. : 01 42 60 98 98
Fax : 01 40 15 05 17
E-mail : info-atsaro@atsaro.com
Web : <http://www.atsaro.com>

L'agence **ATSARO VOYAGES**
continue son activité

το δελτίο

ενημέρωτικό δελτίο της ελληνικής κοινότητας
παρισιού & περιχώρων
σεπτέμβριος - οκτώβριος 2002

Υπεύθυνος σύμφωνα με το νόμο : Ανδρέας Τσαπίς
Επιμέλεια : Gestion Graphic - PAO : Θεόδωρος Τσούτης

Εκδίδεται από την ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ
ΠΑΡΙΣΙΟΥ ΚΑΙ ΠΕΡΙΧΩΡΩΝ



to deltio

bulletin d'information de la communauté hellénique
de Paris et des environs
septembre/octobre 2002

n°19 Directeur de la publication : Andreas Tsapis
Conception graphique : Gestion Graphic - PAO : Théodoros Tsoutis

Edité par la COMMUNAUTE HELLENIQUE
DE PARIS ET DES ENVIRONS

9, rue Mesnil, 75116 Paris - Tél : 01 47 04 67 89 - Fax : 01 47 04 68 13 - Permanence : 18-20h les jours ouvrables
ISSN : 1297-3262 - N° Commission Paritaire : 0502G79645
Prix de l'abonnement annuel : 16 Euros